

УДК 81'25

Войтович Юлия Николаевна

студент магистратуры

г. Минск, Беларусь

Белорусский государственный университет иностранных языков

e-mail: w.jula.11.11.2002@gmail.com**Julia Nikolaevna Voitovich**

Master's student

Minsk, Belarus

Belarusian State University of Foreign Languages

e-mail: w.jula.11.11.2002@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОТРИЦАНИЯ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Проанализированы основные морфологические, лексические и синтаксические средства выражения отрицания в немецком и русском языках. Выявлены особенности передачи семантики отрицания при переводе с немецкого языка на русский.

Ключевые слова: отрицание; монологичность; полинегативность; немецкий язык; русский язык; перевод.

FEATURES OF TRANSLATING NEGATION FROM GERMAN INTO RUSSIAN

The main morphological, lexical, and syntactic means of expressing negation in German and Russian are analyzed. The specific features of conveying the semantics of negation when translating from German into Russian are identified.

Key words: negation; mononegation; polynegation; German language; Russian language; translation.

Целью данного исследования является выявление особенностей и закономерностей перевода отрицания немецкого языка на русский язык.

Актуальность данной темы заключается в том, что отрицание в немецком языке – это многогранное, требующее постоянного осмысления явление, изменяющееся вместе с развитием языка, сложность которого для изучения и понимания главным образом состоит в расхождении с русским языком. Это обуславливает необходимость тщательного анализа и сопоставления языковых средств выражения отрицания, а также поиска оптимальных переводческих решений для сохранения семантики исходного высказывания.

Материал для анализа был отобран из национального корпуса русского языка, его параллельных русско-немецких подкорпусов, которые содержат художественные произведения как немецкоязычных, так и русскоязычных писателей и переводы данных текстов. Методом сплошной выборки для анализа было отобрано 1330 предложений, содержащих средства выражения отрицания.

Методами исследования являются сопоставительный, сравнительный, описательный, количественный, а также методы сплошной выборки и контекстного анализа. Также использована корпусно-ориентированная методика анализа языкового материала.

Отрицание – это тот элемент, который присутствует во всех языках и может в корне изменить смысл высказывания. Отрицание связано с логикой и занимает важное место в системе языка, так как может выражаться на морфологиче-

ском, деривационном, лексическом и синтаксическом уровнях языка. Несмотря на то, что само понятие категории отрицания есть во всех языках, выражается она по-разному.

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее толкование термина «категория»: «Категория языковая – в широком смысле – любая группа языковых элементов, выделяемая на основании какого-либо общего свойства; в строгом смысле – некоторый признак (параметр), который лежит в основе разбиения обширной совокупности однородных языковых единиц на ограниченное число непересекающихся классов, члены которых характеризуются одним и тем же значением данного признака (например, «категория падежа», «категория одушевлённости / неодушевлённости», «категория вида», «категория глухости / звонкости») [2, с. 215]. К одной из таких категорий относится категория отрицания, которая является исходной, семантически неразложимой смысловой категорией, не поддающейся определению через более простые семантические элементы.

Отрицание является одним из ключевых понятий не только в лингвистике, но и в философии, логике. Словарь лингвистических терминов О.С. Ахмановой дает следующую интерпретацию отрицания: «отрицание – выражение при помощи лексических, фразеологических, синтаксических и др. средств языка того, что связь, устанавливаемая между элементами высказывания, реально не существует [1].

В теории функциональной грамматики категория отрицания рассматривается как функционально-семантическая, объединяющая средства разных уровней языка, выполняющих общую функцию – выражение отрицания.

Таким образом, в данном исследовании отрицание рассматривается как многоаспектная категория со сложной семантикой и разнообразными средствами выражения. Средства выражения отрицания морфологического уровня в немецком языке представлены достаточно богато. Как в случае общего, так и частного отрицания в первую очередь следует говорить о частице **nicht**, которая при общем отрицании будет стоять в самом конце предложения или перед второй частью сказуемого, возможна также постановка перед отделяемой приставкой: *Der Tourist war lange nicht in Paris.* 'Турист давно не был в Париже'. В случае частного отрицания частица будет стоять перед той частью речи, которую она призвана негировать, кроме существительных: *Der Tourist war nicht lange in Paris.* 'Турист пробыл в Париже недолго'. Следующим средством выражения отрицания морфологического уровня будет служить отрицательный артикль **kein**, который является соответствием неопределенного артикля *ein* и, как следствие, будет сопровождающим словом к существительному: *In dieser Ortschaft gibt es keinen Fluß.* 'В этом поселке нет реки'. К средствам морфологического уровня также можно отнести отрицание **nein**, которое стоит в оппозиции к *Ja* и является ответом на вопрос. Своеобразной формой «положительного» отрицания в немецком будет являться слово **doch**. Оно употребляется в случаях, когда субъект хочет позитивно ответить на негативный вопрос, то есть «проотрицать» отрицание. Некоторые исследователи также указывают на полуотрицательные возможности слова **kaum**, которое «служит для ослабления утверждения», например: *Wir haben kaum etwas verstanden.* 'Мы едва ли что-то поняли'. (Мы почти ничего не поняли).

Отрицание могут выражать частицы **fast, beinahe**: *Er wäre beinahe ertrunken.* 'Он чуть было не утонул'. *Ich wäre fast eingeschlafen.* 'Я чуть было не уснул'.

Основным средством выражения грамматического отрицания в русском языке является частица **не** и **ни**, употребляющаяся при любом знаменательном члене предложения, напр.: *Я не знаю. Ни разу не был.*

Средствами выражения отрицания на деривационном уровне являются:

1. Словосложение: отрицательные составные слова образуются путем объединения отрицательных частей речи с другими словами, например: *Nichtleiter* 'непроводник', *Nichtraucher* 'некурящий', *nichtberufstätige Frauen* 'не работающие женщины'.

2. Деривационные префиксы: отрицательные префиксы добавляются к корням слов для выражения отрицания. Примеры префиксов: **un-, miss-, in-, a-, ir-, dis-, des-, de-**, например: *unehrlich* 'нечестный', *missverstehen* 'неправильно понимать', *irrational* 'иррациональный'.

3. Деривационные суффиксы: отрицательные суффиксы добавляются к корням слов для образования новых слов с отрицательной окраской. Примеры суффиксов: **-frei, -los, -leer**. Например: *hoffnungsfrei* 'безнадежный', *liebelos* 'безлюбовный', *wasserleer* 'пустой'.

Одним из распространенных средств выражения отрицания в русском языке являются отрицательные аффиксы типа **не-, ни-, без- (бес-), недо-, а-, анти-, де-, дез-, ин-, им-, ир-**, например: неудача, ничегошеньки, безработный, бесполезный, недоразумение, аморальный, антиобщественный, дезинформация, инертный, иррациональный.

На синтаксическом уровне выделяются следующие средства выражения отрицания: двойные союзы **weder ... noch** и **nicht ... sondern** в простых и сложных предложениях, инфинитивные конструкции **ohne ... zu, statt ... zu** и союзы сложноподчиненных предложений **ohne dass, statt dass, als dass**.

В русском языке выделяются следующие отрицательные союзы: **не ... а, а не, не ... но, но не, не ... да, да не, не ... зато, не ... так, не столько ... сколько, если не ... то, не ... а (и), не то что ... а, не то что ... но, не то чтобы ... а, не то чтобы ... но, а не то что, не так ... как, ни ... ни, не то ... не то, не только ... но** и др.

К лексическим средствам выражения отрицания в немецком языке относятся отрицательные наречия и некоторые другие местоимения: **keiner, niemand, nichts, nie, niemals, nimmer, nimmermehr, nirgends, nirgendwo**.

В русском языке к средствам лексического уровня, выражающим отрицание также относятся глаголы, существительные, местоимения никто, ничто, ничей, некого, нечего и никакой и наречия некогда, нисколько, негде, некуда, никогда, незачем.

В ходе анализа способов передачи отрицания в переводе с немецкого на русский язык выявлены определенные закономерности.

Для отрицательного подлежащего *niemand, keiner, nichts* доминирующим способом является использование прямых русских эквивалентов с частотностью до 61%, например:

Niemand kann sagen, wie groß der Schaden ist, den das Insektizid schon angerichtet hat. 'Никто не может сказать, насколько велик ущерб, который уже нанес инсектицид.'

*Bis Anfang dieser Woche wollte sich **keiner** daran stören, dass der Mann aus Nordossetien...* 'До начала этой недели **никто и не** думал мешать представителю Северной Осетии...'

***Nichts** schien ihm zu entgehen und egal um welche Uhrzeit: Mr Bernhard war immer präsent.* '**Ничто**, кажется, от него **не** ускользало: в любое время, что бы ни случилось, мистер Бернхард всегда был на месте событий.'

При этом наблюдается значительное применение синтаксических трансформаций, таких как переход от двусоставных к односоставным предложениям и замена падежей, что связано с характерным в первую очередь для синтаксиса немецкого языка признаком номинативности, например:

*Damals gab es kein Fernsehen für schnelle Meldungen, zumindest hatte **niemand** in unserer Bekanntschaft einen Fernsehapparat.* 'Тогда еще не было телеканалов для экстренных сообщений, да и телевизора **ни у кого** из наших знакомых **не** было.'

*Von denen sieht aber **keiner** so aus, als wäre er lose.* 'Но **ни один** из них не выглядит расшатанным.'

*Von der Geschwulst war **nichts** mehr zu sehen, nur eine kleine rötliche Narbe hatte die Operation zurückgelassen.* 'От опухоли **не осталось** следа. – Только небольшой, едва заметный красноватый шрам напоминал об операции.'

Отрицательные дополнения niemanden, nichts в 60 % случаев переводятся с помощью соответствующих отрицательных местоимений и наречий «никого не», «ничего не» и их падежных форм, например:

*Meggie war fort, und es gab **niemanden**, der ihm erzählen konnte, ob sie ihren Vater noch lebend angetroffen hatte.* 'Мегги не было, и **никто не** мог ему рассказать, застала ли она отца в живых.'

*Der Bürgermeister, bei dem der verzweifelte Künstler vorsprach, meinte lakonisch: «Ich kann **nichts** machen.»* 'Мэр, к которому обратился отчаявшийся скульптор, лаконично ответил: «**Я ничего не** могу поделать.»'

При этом переводчики часто используют грамматические трансформации, включая смену падежа и замену дополнения подлежащим, а также применяют перефразы и опущения (до 22%), например:

*Mehr als ein Dutzend waren es, bedeckt mit hastig hingeschriebenen Worten – Satzsetzen, Fragen, Gedankenschnipseln, die vermutlich für **niemanden** Sinn ergaben außer für ihren Verfasser...* 'Целая стопка, не меньше дюжины, исписанные торопливым почерком, – обрывки фраз, вопросы, заметки, понятные, вероятно, только тому, кто их написал...'

*Davon wußte Tante Jenny **nichts**,* 'Тетя Йенни об этом **не** знала,'

Отрицательные обстоятельства (наречия nie, niemals, nimmer, nimmermehr, nirgends) в 54% случаев передаются через аналогичные русские наречия «никогда», «нигде», например:

*Warum? Diese Frage ist einstweilen nicht zu beantworten, sie wird es womöglich **nie** sein.* 'Почему? На этот вопрос пока ответа нет и, возможно, не будет вообще **никогда**.'

*Da gab es Bilder von Inhaftierten, die **nie** etwas getan hatten und dann gefoltert wurden.* 'Там были фотографии узников, которые **не** сделали **ничего** плохого, но подвергались пыткам.'

*Das Mittel ist in Deutschland nicht zugelassen und hätte Experten zufolge **nieders** auf den Markt gelangen dürfen.* ‘Применение инсектицида в Германии запрещено и, по мнению экспертов, **никогда не** должно было выйти на рынок.’

Однако значительная часть переводов (до 31%) связана с использованием переводческих трансформаций.

Отрицание сказуемого с частицей *nicht* в 92% случаев передаётся конструкцией *не + глагол*, остальные 8% составляют лексико-грамматические и синтаксические трансформации, например:

*Damit hatte der Kreml **nicht** gerechnet und zeigte sich zunächst auch gesprächsbereit.* ‘Кремль на это **не рассчитывал** и поначалу выразил готовность к диалогу.’

*Dazu muss ich vorausschicken, dass ich die Beweislage **nicht** kenne.* ‘Сразу скажу, что доказательная база **мне неизвестна**.’

Двойные отрицательные союзы *weder... noch* и *nicht ... sondern* в 80% случаев переводятся как *ни ... ни ... и не ... а ...*, *не только..., но и ...*, *не только ... а*, например:

*Dieses Wasser allerdings kommt **nicht** aus der Ukraine, sondern aus den Bergen im Süden der Krim und aus den Wasserläufen der unmittelbaren Umgebung.* ‘Но эта вода поступает **не** с Украины, **а** с гор на юге Крыма, а также из гидроканалов в непосредственной близости от города.’

*Sie werden sehen, was Sie unternehmen können, um **nicht nur** im Alter würdig zu leben, sondern so bald wie möglich.* ‘Вы увидите, какие меры можно принять, чтобы вести достойную жизнь **не только** в старости, **но и** в ближайшем будущем.’

Ich wusste weder, warum ich weinte, noch, wohin ich eigentlich rannte. ‘Я не могла сказать **ни** почему я плачу, **ни** куда я бегу.’

Анализ перевода немецких предложений с отрицанием на русский язык выявил тенденцию к использованию прямых русских эквивалентов для передачи отрицательных местоимений и наречий: «никто», «никого», «ничего», «никогда», «нигде», а также отрицательных союзов и частицы «не» при переводе глаголов. Такой подход позволяет точно и понятно передать отрицательный смысл, что соответствует языковым нормам русского языка.

Вследствие полинегативной природы русского языка, в отличие от мононегативного немецкого, в переводах часто наблюдается множественное отрицание.

Различия в синтаксических нормах и валентности глаголов двух языков, а также стремление к достижению естественности и адекватности перевода, обуславливают необходимость синтаксических и грамматических трансформаций, таких как изменение падежной формы, замена личных предложений безличными конструкциями, использование инфинитивных оборотов и перефразирование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Совет. энцикл., 1966. – 608 с.
2. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / В.Н.Ярцева, Н. Д. Арутюнова, В. А. Виноградов [и др.]; под ред. В.Н.Ярцевой. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.